

АНАТОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ЭРЗЯНСКОГО ЯЗЫКА

А. М. КОЧЕВАТКИН,

*кандидат филологических наук,
доцент ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ)*

В настоящее время, когда большая часть финно-угорских языков на территории Российской Федерации являются государственными и имеют одинаковый статус с языком межнационального общения, фундаментальные исследования в области анатомической, ботанической, зоонимической и т. д. лексики приобретают особую значимость. Наряду с вопросами совершенствования общественно-политической лексики встает проблема создания на основе исконных языков естественной терминологии, поэтому первоочередной задачей, стоящей перед лингвистами на данном этапе, нам видится активное направление и регулирование процессов терминотворчества. При отсутствии же специальной терминологии на родных языках не может быть и речи о выполнении языком в полном объеме своих социальных функций: о делопроизводстве на родных языках, о включении в учебный процесс таких дисциплин, как ботаника, анатомия, ветеринария и т. д.

Одну из важнейших проблем современного финно-угорского языкознания составляют многоаспектное описание лексико-семантической системы языков во взаимосвязи онтологии и функционирования единиц различного структурного и содержательного плана, выявление характера и форм системных связей в лексико-семантических подсистемах. Особое значение приобретает изучение терминологических систем, так как именно с проблемами терминологии сопряже-

ны вопросы ускорения и точной передачи различного рода информации, устранения языковых барьеров между людьми.

Анатомическая терминология принадлежит к числу наименее исследованных систем, поскольку крайне неоднородна по своему составу. В то же время необходимость ее исследования диктуется тем, что она занимает особое место в периферийной зоне между общеупотребительной и специальной лексикой, что происходит все более активное усвоение русской заимствованной анатомической терминологии со стороны носителей языка. Проникновение данного пласта лексики в общелитературный язык является следствием двуединого процесса, активизировавшегося в последние десятилетия XX в., когда неизмеримо возрос поток различного рода информации в виде различных публикаций, теле- и радиопередач, в частности на медицинские темы. Повысился и уровень образования населения. Все эти факторы экстралингвистического характера приводят к тому, что грань между «узкоспециальными» и «общеупотребительными» медицинскими терминами постепенно стирается и первые, покидая свои терминологические поля, интенсивно начинают входить в литературный язык. Особенно активно этот процесс выхода специальных терминов из ограниченной сферы употребления в языке специалистов в повседневную жизнь идет по линии врач ~ пациент, в социальной роли которого может оказаться любой из носителей языка. Следовательно, общеязыковая тенденция

проникновения термина во все другие функциональные стили очевидна и для анатомической терминологии.

Все вышесказанное обуславливает первоочередную необходимость создания на базе исконных финно-угорских языков собственной анатомической терминологии.

Многие объекты номинации не нашли своего отражения в эрзянских словарях, хотя лексемы, их обозначающие, активно употребляются в диалектах эрзянского языка. Таковых, по нашим подсчетам, оказалось около 200. Вместо них активно употребляются заимствования из русского языка.

Строение человека – та область, номенклатура которой должна была возникнуть уже на самой ранней стадии развития языка вообще. В финно-угорском языке-основе, безусловно, были названия для всех основных наружных частей тела человека. Другое дело, что на современном этапе развития финно-угроведения реконструкции подверглись лишь некоторые из них. Так, вполне достоверными оказываются реконструкции названий таких органов и частей тела человека, как глаз (**silmä* – [4, 479]), ухо (**peljä* – [4, 70]), голова (**räçe* – [4, 365]), зуб (**riçe* – [4, 382]), рука (**käte* – [4, 140]), кожа (**kere* – [4, 149]), ноготь (**künče* – [4, 157]), рот (**kürke* – [4, 161]) и некоторые другие. О названиях же большинства частей тела человеческого организма в финно-угорском языке-основе судить трудно, да и просто невозможно, поскольку современные языковые группы финно-угорской семьи языков дают для этих частей тела свои отдельные названия, а письменные памятники, которые свидетельствовали бы о древнем состоянии языков, вообще отсутствуют.

Как известно, анатомическое строение человеческого организма состоит из таких основных систем, как опорно-двигательный аппарат; внутренние органы и эндокринные железы; сердечно-сосудистая система; нервная система и

органы чувств человека. С учетом этого деления и опираясь на результаты исследования А. Н. Ракина, приведем анатомическую терминологию эрзянского языка в зависимости от объекта наименования частей и областей человеческого организма.

1. Остеологическая терминология (остеология – учение о костной системе человеческого организма):

- кости туловища: *копореловажа*, *кутьмереловажа* «позвоночник», *меште-ловажат* «грудная клетка»; *ирдез* «ребро» и т. д.;
- кости головы: *пряколган*, *пряловажа* «черепа», *кургоменель ловажа* «небная кость»; *пейловажа*, *пейпакарь*, *пейсаласке* «челюсть»; *судоловажа* «носовая кость»; *прябоканы ловажа* «височная кость» и т. д.;
- кости добавочного скелета:
 - верхних конечностей: *кедьэрьге*, *кедьполда* «гороховидная кость», *кенерепакарень ловажа* «локтевая кость»; *лавтовловажа* «плечевая кость» и т. д.;
 - нижних конечностей: *качоловажа* «бедренная кость»; *пильгеполда* «щиколотка»; *пильгесуронь ловажат* «кости пальцев стопы»; *кочкаряловажа* «пяточная кость»; *кумажапря* «коленная чашечка» и т. д.

2. Артрологическая терминология (артрология – учение о соединении костей): *мештеловажань эзнеть* «суставы грудной клетки»; *кедьэзнеть* «суставы верхней конечности, суставы руки»; *лавтовэзне* «плечевой сустав»; *кенерепакарень эзне* «локтевой сустав» и т. д.

3. Миологическая терминология (миология – учение о мышцах): *пильгепеке* «икра ноги», *кедьпеке* «мускулы руки»; *копорень сант* «мышцы спины»; *пекень сант* «мышцы живота»; *кирьгасант* «мышцы шеи» и т. д.

4. Спланхнологическая терминология (спланхнология – учение о внутренностях):

- пищеварительная система: *кель* «язык»; *келькопорь* «спинка языка»; *кельюр* «корень языка»; *кургоменель* «нёбо»; *чевте кургоменель* «мягкое нёбо»; *кургопотмо* «полость рта»; *сюло* «кишка» и т. д.;
- дыхательная система: *судопотмо* «носовая полость»; *вежкель* «надгортанник»; *кирьгасант* «гланды»; *тевелявт* «легкие» и т. д.;

– мочеполовой аппарат: *пиче* «почка»; *чурамоначконь пувамс* «мочевой пузырь»; *ал* «яичко, яичники»; *монакудо* «мошонка»; *чурамоначконь лисема тарка* «мочепускающий канал» и т. д.

5. **Названия эндокринных желез** человеческого организма: *сэря* «железа на шее»; *пичелангакст* «надпочечники»; *щитовидной железа* «щитовидная железа» и т. д. Необходимо отметить, что данный раздел анатомии человека почти не имеет исконных обозначений.

6. **Сенсологическая терминология** (сенсология – учение об органах чувств):

– органы зрения: *сельмеумарь* «глазное яблоко»; *сельмеашо* «белок глаза»; *сельмеава*, *сельмеломань*, *сельмеэръге* «зрачок» и т. д.;

– органы слуха: *пиле* «ухо»; *пилепотмо* «полость уха»; *пилеваря* «наружный слуховой проход» и т. д.;

– органы обоняния и органы вкуса: *судо* «нос»; *судопотмо* «оболочка носа», *кель* «язык» и т. д.;

– органы осязания: *кедь* «кожа, общий покров тела»; *сельмепона* «ресница»; *сельмечирьке* «бровь»; *чамапона* «пух на коже лица»; *черь* «волос» т. д.

7. **Ангиологическая терминология** (ангиология – учение о кровеносной системе): *верьсан* «артерия»; *седей* «сердце»; *седейсант* «кровеносные сосуды сердца»; *седеень пекстамкат-панжомкат*, *седеень клапант* «клапаны сердца»; *чечей* «селезенка» и т. д.

8. **Неврологическая терминология** (неврология – учение о нервной системе): *удем* «мозг»; *пряудем* «головной мозг»; *пряудемень менчевкст* «извилины головного мозга»; *пряудемень лангакс* «кора головного мозга»; *пряудемень покш полушарьянь лангакс* «кора больших полушарий головного мозга» и т. д.

В результате детального исследования различных лексикографических источников эрзянского языка приходится констатировать, что во всех имеющихся в нашем распоряжении источниках [2; 3] зафиксировано всего 716 лексических единиц, являющихся обозначениями частей и областей человеческого организма.

Многие объекты номинации не нашли своего отражения в эрзянских словарях, хотя лексемы, их обозначающие, активно употребляются в диалектах эрзянского языка. Таковых, по нашим подсчетам, оказалось около 200. Вместо них в литературном эрзянском языке активно употребляются заимствования из русского языка, например: *скелет* – *камбраз*; *затылкань ловажа* – *човоньловажа*, *пулакиловажа*; *лехкойть* – *тевелявт*; *печень* – *максо* и т. д. На наш взгляд, это является результатом небрежного отношения к ресурсам родного языка, а часто и просто незнания лексического богатства родного языка.

В заключение хотелось бы назвать основные способы образования анатомической терминологии мордовских языков: терминологизация; суффиксация; образование составных, сложных, парных слов; привлечение иноязычных (в частности, латинских, русских) заимствований; привлечение данных эрзянских и мокшанских диалектов.

С целью пробуждения интереса к терминологической работе, к словотворческой деятельности, направления их по нужному руслу желательно в вузах ввести спецкурсы и спецсеминары по терминоведению. На наш взгляд, сегодня нужно добиться перелома в психике человека, в его сознании относительно необходимости формирования своей национальной терминологии. Многие относятся к этому с недоверием. Сейчас необходимо возвращаться к тому, что делалось в 20–30-х гг. прошлого века, в бурный период языкового строительства, когда шла активная работа над составлением различных терминологических словарей.

Поступила 27.04.2012

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Ракин, А. Н.* Антропотоминимическая лексика в пермских языках / А. Н. Ракин. – Сыктывкар, 1996. – 156 с.
2. *Эрзянь-рузонь валкс.* – М.: Русский язык; Дигора, 1993. – 803 с.
3. *Paasonen, H.* Mordwinisches Wörterbuch / H. Paasonen. – Helsinki, 1990–1996. – В. 1–4. – 2703 с.
4. *Redei, K.* Uralisches Etymologisches Wörterbuch / K. Redei. – Budapest, 1986–1988.